



Ionad
na Gaeilge Labhartha

SEIRBHÍSÍ AISTRIÚCHÁIN



UCC

Coláiste na hOllscoile Corcaigh, Éire
University College Cork, Ireland

Cuireann **Ionad na Gaeilge Labhartha** seirbhís ghairmiúil aistriúcháin, Béarla-Gaeilge agus Gaeilge-Béarla, ar fáil d'eagraíochtaí nó do dhaoine aonair.

Is institiúid léinn agus taighde é Coláiste na hOllscoile Corcaigh, rud a chuireann ar chumas Ionad na Gaeilge Labhartha aistriúchán a dhéanamh ar réimse leathan téacsanna ós rud é go bhfuil teacht ag aistritheoirí ar shaineolas ar mhórán ábhar éagsúil.

Is féidir talamh slán a dhéanamh d'ardchaighdeán an aistriúcháin; ó thaobh chruinneas aistriúcháin agus gramadaí de, agus ó thaobh shaibhreas na Gaeilge de. Feidhmíonn Coiste Aistriúcháin, faoi choimirce Bhord na Gaeilge, chun an t-ardchaighdeán seo a dheimhniú.

Déantar aistriúchán ar réimse leathan téacsanna:- tuarascálacha, scéimeanna, CVanna, comharthaí, fógraí, manaí, teidil, ainmneacha tithe / institiúide, tráchtas.

Comhoibríonn aistritheoirí go dlúth le húdair na mbunleagan chun tuiscint a fháil ar bhrí chruinn an tsaothair agus ar an gcomhthéacs. Déantar socruithe cinnte maidir le coinníollacha ama, teanga (m.sh. canúint/caighdeán oifigiúil) agus costais sara nglacfar le hobair ar bith.

Glacann aistritheoirí leis gur obair faoi rún a bhíonn i gceist i ngach cás, rud a chinntíonn príomháideachas agus slándáil.



SEIRBHÍSÍ

AISTRIÚCHÁN

- Tuarascálacha • Scéimeanna • CVanna
- Comharthaí • Fógraí • Teidil • Ainmneacha
- Tithe/Institiúide • Manaí • Tráchtas • Fotheidil

SEIRBHÍSÍ TEANGA EILE

- Profáil agus Eagarthóireacht
- Oiliúint Foirne i gCeard an Aistriúcháin
- Comhairleoireacht ar Leaganacha Gaeilge
- Dearadh Dátheangach

COMHAIRLEOIREACHT

- Impleachtaí Acht na dTeangacha Oifigiúla
- Dréachtadh agus Cur i bhFeidhm Scéimeanna Teanga
- Oiliúint Foirne

FEARAS AISTRIÚCHÁIN AR CÍOS

Bothanna (ar choinníoll go mbeidh teicneoir ar leith ina bhun)

TEAGMHÁIL

OIFIG IONAD NA GAEILGE LABHARTHA

Guthán: + 353 (0)21 490 2314
Macas: + 353 (0)21 490 3329
Ríomhphost: G.Labh@ucc.ie
Suíomh Idirlín: <http://www.ucc.ie/igl>

AISTRITHEOIR

Brian Ó Donnchadha
Guthán: + 353 (0)21 490 3105
Macas: + 353 (0)21 490 3329
Ríomhphost: b.odonnchadha@ucc.ie

STIÚRTHÓIR

Pól Ruiséal
Guthán: + 353 (0)21 490 3529
Macas: + 353 (0)21 490 3329
Ríomhphost: pol@ucc.ie



**Ionad
na Gaeilge Labhartha**

TRANSLATION SERVICES



ucc

Coláiste na hOllscoile Corcaigh, Éire
University College Cork, Ireland

Ionad na Gaeilge Labhartha provides a professional English-Irish and Irish-English translation service to both organisations and individuals.

University College Cork is an institute of learning and research. This enables Ionad na Gaeilge Labhartha to cater for the translation of a wide range of subject matter as expertise in numerous disciplines is at hand to translators.

A translation committee, under the auspices of Bord na Gaeilge, works to ensure high quality accurate translation.

A wide variety of texts are translated:- reports, schemes, CVs, signposts, notices, slogans, titles, names of houses/institutes, theses.

Translators work in partnership with the authors of the original text to ensure accurate expression. Arrangements relating to target dates, language requirements (e.g. dialect/ Official Standard) and cost are established prior to commencement of translation.

All material is treated as strictly confidential, thus ensuring privacy and security.



SERVICES

TRANSLATION

- Reports • Schemes • CVs • Notices • Signs
- Titles • Names of Houses/Institutes • Slogans
- Theses • Subtitles

OTHER LANGUAGE SERVICES

- Proof-reading and Editing
- Translation skills for staff
- Consultancy on Irish versions
- Bilingual Design

CONSULTANCY

- Implications of the Official Languages Act for Organisations
- Drafting and Enforcing Language Schemes
- Staff Training

HIRE OF TRANSLATION EQUIPMENT

Booths (providing that a technician is present)

CONTACTS

OIFIG IONAD NA GAEILGE LABHARTHA

Tel: + 353 (0)21 490 2314
Fax: + 353 (0)21 490 3329
Email: G.Labh@ucc.ie
Website: <http://www.ucc.ie/igl>

TRANSLATOR

Brian Ó Donnchadha
Tel: + 353 (0)21 490 3105
Fax: + 353 (0)21 490 3329
Email: b.odonnchadha@ucc.ie

STIÚRTHÓIR

Pól Ruiséal
Tel: + 353 (0)21 490 3529
Fax: + 353 (0)21 490 3329
Email: pol@ucc.ie